

Appel à contributions pour un ouvrage collectif

Sous la direction de Nejmeddine KHALFALLAH et Agnieszka KALISKA

Le lexique de l'Islam

dans les dictionnaires d'Albert (Wojciech) Kazimirski parus au XIXe siècle

ا ب ء ن ك و ي ن ل ص ج س ط د س ه ي

Si la thèse d'A. Drira (2023) a permis d'éclairer l'ensemble de la trajectoire personnelle et académique d'Albert Kazimirski (1808-1887), son œuvre strictement lexicographique appelle aujourd'hui des travaux spécialisés – tel est précisément l'objectif de cet ouvrage collectif en préparation dans le cadre d'un projet soutenu par PHC Polonium et NAWA Pologne. Il sera consacré à l'analyse des dimensions lexicales des trois dictionnaires de Kazimirski, et en particulier à la manière dont ces dictionnaires représentent l'Islam en tant que religion et culture. L'objectif de cet ouvrage est d'examiner, à travers une approche lexicographique, sociolinguistique et surtout interculturelle, les modalités selon lesquelles Kazimirski définit, commente et traduit les notions relatives à l'Islam. Il s'agira de mettre au jour les représentations orientalistes qui sous-tendent ces définitions, en interrogeant les paradigmes interprétatifs et les jugements de valeur qui y sont incorporés, dans une perspective critique des savoirs produits sur l'Orient au XIXe siècle.

Aussi, nous invitons les chercheurs en lexicographie, linguistique, islamologie, études orientales et sciences humaines à contribuer à cet ouvrage en apportant un éclairage rigoureux et critique sur l'œuvre lexicographique de Kazimirski et sur les représentations culturelles qu'elle véhicule.

L'ouvrage comprendra deux chapitres introductifs consacrés à la biographie de Kazimirski et à une présentation d'ensemble de son œuvre lexicographique (méthodologie, organisation, sources, usage des citations, principes de classement, etc.). Le corps principal de l'ouvrage sera composé de chapitres thématiques portant sur les représentations lexicales de l'Islam à travers divers champs conceptuels, selon les axes suivants (liste non exhaustive):

1. Les rites et les cultes de l'islam.
2. Les transactions socio-économiques, *mu'āmalāt* (mariage, divorce, vente, location, etc...).
3. Les 99 noms de Dieu.
4. Les fêtes religieuses et les cérémonies.
5. Les noms des prophètes.
6. Les personnages musulmans (poètes, auteurs, penseurs) et leurs œuvres.
7. La traduction des versets coraniques.
8. Les références au corps humain (tatouage, henné, circoncision, châtiments corporels, etc...).
9. Les principes de la foi musulmane (*ʿaqīda*).
10. Les principes éthiques et moraux de l'islam.
11. Les pratiques socio-rituelles liées aux étapes de la vie (naissance, mariage, divorce,

décès, etc...).

12. Tout autre aspect lié à la culture musulmane classique, à l'exception des: termes communs aux trois religions (paradis, enfer, anges, etc...), termes de *fiqh* (rites et règles pénales), titres religieux, sociaux et militaires (*émir*, *uléma*, etc...), noms des *firaq*, sectes et courants (politico-théologiques) de l'Islam.

13. Le numéro du projet en cours : BPN/BFR/2024/1/00035/U/00001 (co-financé par Polish National Agency for Academic Exchange).

Modalités de contribution

Les chercheurs intéressés sont invités à soumettre une proposition de contribution comprenant :

- Le thème choisi (correspondant à un ou plusieurs des axes ci-dessus).
- Une liste indicative de mots issus de l'un des trois dictionnaires de Kazimirski.
- Une présentation de la méthodologie adoptée.
- Les hypothèses de recherche.
- Le tout en 300 à 400 mots en français ou en anglais.

Les propositions doivent s'appuyer exclusivement sur l'un des trois dictionnaires de l'auteur avec un recours explicite aux définitions, citations et commentaires lexicographiques fournis dans ces corpus.

L'acceptation de la proposition par le comité scientifique ne préjuge pas de l'acceptation finale du chapitre, qui sera soumise à une double évaluation anonyme (en aveugle).

Il est rappelé que l'ouvrage ne consistera pas en un simple recueil d'articles, mais en une monographie cohérente et méthodologiquement homogène. Des démarches sont engagées auprès de maisons d'édition reconnues (Champion Honoré, Garnier, Maisonneuve & Larose).

Calendrier :

- 15 septembre 2025 : date limite d'envoi des propositions (300–400 mots).
- 30 septembre 2025 : réponse du comité scientifique.
- 15 novembre 2025 : envoi du chapitre complet (entre 5000 et 5500 mots).
- 15 décembre 2025 : retour des évaluations.
- 15 janvier 2026 : remise de la version finale corrigée.

Les propositions sont à adresser à :

nejmid@gmail.com et **agnieszka.kaliska@amu.edu.pl**

Dictionnaires d'A. Kazimirski :

Kazimirski A. de Biberstein, 1839, *Słownik francusko-polski / Dictionnaire français-polonais*, Paris : Bourgogne et Martinet.

Kazimirski A. de Biberstein, 1846-1850, *Dictionnaire arabe-français, contenant toutes les racines de la langue arabe, leurs dérivés, tant dans l'idiome vulgaire que dans l'idiome littéral, ainsi que les dialectes d'Alger et de Maroc*, Paris, Th. Barrois.

Kazimirski A. de Biberstein, 1883, *Vocabulaire français-persan*, Paris, Klincksieck.

Quelques références :

Drira Abdelhamid, 2022, *Albert de Biberstein Kazimirski (1808-1887) : Fleuron de l'orientalisme franco-polonais*, Thèse de doctorat soutenue en déc. 2022 à Sorbonne Université Paris, dir. Prof. Jacques-Olivier Boudon.

Kaliska A.K., 2022, L'apport du Dictionnaire français-polonais (1839) d'Albert Kazimirski de Biberstein au développement de l'interculturel: le goût de l'orientalisme, *Revue des études slaves*, 93/4, p. 601-614.

Kaliska A., Michalska-Górecka P., 2023, *Na styku kultur i języków: XIX-wieczny Słownik paryski. Prolegomena badawcze*. In: *Język w regionie, region w języku*, t. 5, dir. : B. Osowski, J. Kobus, P. Michalska-Górecka, A. Piotrowska-Wojaczyk, Poznań, p. 93-107.

Ouerhani B., Lajmi D., Le dictionnaire bilingue de Biberstein et patrimoine, *Cahiers du dictionnaire*. Paris: Classiques Garnier.

Le monde musulman au regard de l'Europe (XVIIe-XXe siècles), (2024) dir. N. KHALFALLAH, B. LETELLIER, F. MLIH, éd. PUI (Presses Universitaires Indianocéaniques).